

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszli synowie, i wzięli ziemię* w posiadanie, i upokorzyłeś przed nimi mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków, i wydałeś ich w ich rękę, zarówno ich królów, jak i ludy tej ziemi, by postąpili z nimi według swojej woli.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I rzeczywiście przybyli synowie, objęli ziemię w posiadanie, a Ty upokorzyłeś przed nimi jej mieszkańców, Kananejczyków. Wydałeś w ich ręce królów i ludy tej ziemi, by mogli postąpić z nimi według swojej woli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weszli więc synowie i posiedli tę ziemię, gdy poniżyłeś przed nimi mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków, których wydałeś w ich ręce, oraz ich królów i narody tej ziemi, aby postąpili z nimi według swojej woli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przyszedłszy synowie ich posiedli tę ziemię, gdyś poniżył przed nimi obywatele onej ziemi, Chananejczyków, i podałś ich w ręce ich, i królów ich, i narody onej ziemi, aby się z nimi obchodzili według woli swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli synowie i posiedli ziemię, i poniżyłeś przed nimi obywatele ziemie, Chananejczyki, i podałś je w ręce ich i króle ich, i narody ziemie, aby im uczynili, jako się im podobało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wkroczyli synowie, i posiedli tę ziemię, a Ty upokorzyłeś przed nimi Kananejczyków, mieszkańców tej ziemi. W ręce tamtych wydałeś ich oraz ich królów i narody tej ziemi, aby postąpili z nimi według własnej woli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli synowie, i wzięli w posiadanie ziemię, Ty zaś powaliłeś przed nimi mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków, I wydałeś w ich rękę zarówno królów, jak i ludy tej ziemi, By postąpili z nimi według swojej woli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weszli więc synowie i posiedli tę ziemię, a Ty upokorzyłeś przed nimi mieszkańców tej ziemi – Kananejczyków, których wydałeś w ich ręce. Także ich królów i narody tej ziemi, aby postąpili z nimi według swej woli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I weszli ich synowie, i objęli go w posiadanie. Ty rzuciłeś na kolana przed nimi Kananejczyków, mieszkańców tej ziemi, a ich królów wydałeś w ich ręce, podobnie jak ludy tej ziemi, aby uczynili z nimi według własnej woli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie wkroczyli do kraju i podbili go. Poniżyłeś przed nimi mieszkańców kraju, Kanaanitów, których wydałeś w ich ręce, i królów ich, i ludność tego kraju, aby postąpili z nimi według swojej woli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І Ти вигубив перед ними тих, що жили на хананейській землі і Ти дав їх в їхні руки і їхніх царів і народи землі,

¹⁾ by do niej weszli i wzięli ją w posiadanie. I przyszli synowie, i wzięli ziemię : wg G: i wzięli ją w posiadanie.

²⁾ <x>60 11:23</x>

		Турконяка	щоб зробити їм, як завгодно перед ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy przyszli ich potomkowie, posiadli tą ziemię, gdyż poniżyłeś przed nimi obywateli tej ziemi – Kanaanejczyków, oraz podałeś ich w ich ręce, zarówno królów, jak i narody tej ziemi, by z nimi postąpili według swojej woli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli więc ich synowie i posiadli tę ziemię, a ty podbijałeś przed nimi mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków; oddawałeś ich w ich rękę – ich królów oraz ludy tej ziemi – aby z nimi postąpili według swego upodobania.